

No. 49691

**Republic of Korea
and
Morocco**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 19 May 2006

Entry into force: *20 June 2006 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Maroc**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 19 mai 2006

Entrée en vigueur : *20 juin 2006 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

المادة التاسعة

تتم تسوية أي نزاع قد ينشأ عن تنفيذ هذا الاتفاق عن طريق المفاوضات بين الطرفين.

المادة العاشرة

سيدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ إشعار الطرفين بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام كل الإجراءات الداخلية المطلوبة.

و يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة 5 سنوات تمدد ضمناً لفترات متتالية لنفس المدة ما لم يتم إلغاؤه من قبل أحد الطرفين بواسطة إشعار مكتوب طبقاً لمقتضيات المادة الثامنة.

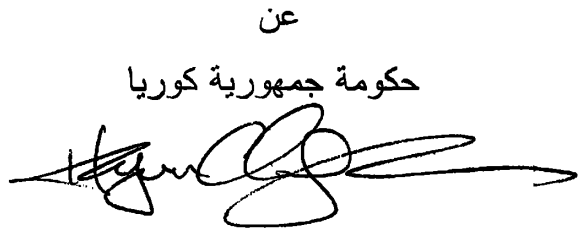
وإثباتاً لذلك، قام الموقعان أسفله، المفوضان من قبل حكومتيهما للقيام بذلك بتوقيع هذا الاتفاق.

حرر هذا الاتفاق بالرباط، بتاريخ 19 مايو 2006 في نسختين أصليتين باللغات الكورية والعربية والإنجليزية و للنصوص الثلاثة نفس الحجية. و في حالة اختلاف في التأويل، يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة المملكة المغربية



عن
حكومة جمهورية كوريا



المادة الخامسة

سيشجع الطرفان وكالات السياحة المختصة بكلا البلدين على تنسيق الأنشطة السياحية، بمقتضى القوانين والأنظمة المعمول بها لديهما.

المادة السادسة

سيشجع الطرفان على تبادل الخبرات فيما يتعلق بتنظيم وتدبير و سير الصناعة السياحية، و سيعملان كذلك على تعزيز التعاون المتبادل عن طريق تدريب موظفيهما في المجال السياحي.

المادة السابعة

اتفق الطرفان على أن الشؤون المتعلقة بالسياحة و الصناعة السياحية و النتائج المحصل عليها في إطار التعاون القائم بين الطرفين ستتم مناقشتها، كلما اقتضى الحال في إطار المشاورات الثنائية التي يحضرها ممثلو مؤسساتهما السياحية الرسمية. و سيتم الاتفاق على هذه الاجتماعات عبر القنوات الدبلوماسية و ستعقد دوريا وبالتناوب بكلا البلدين.

المادة الثامنة

يمكن تغيير أو تعديل هذا الاتفاق عن طريق اتفاق كتابي بين الطرفين، كما يمكن إلغاؤه من قبل أحد الطرفين عن طريق إشعار مكتوب يوجه للطرف الآخر ستة أشهر قبل انتهاء صلاحيته.

إن حكومة جمهورية كوريا و حكومة المملكة المغربية المشار إليهما
فيما بعد "الطرفين"،

رغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة و التفاهم المتبادل بين البلدين
من خلال تنمية السياحة.
اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

سيعمل الطرفان على توفير الظروف الملائمة لتنمية التعاون على
المدى الطويل في المجال السياحي و ذلك من اجل المصالح المتبادلة.

المادة الثانية

سيعمل الطرفان، طبقا لتشريعاتهما الخاصة، على تسهيل التدفق
السياحي المتبادل بين البلدين وذلك بتبسيط الإجراءات الإدارية.

المادة الثالثة

ستعين حكومة جمهورية كوريا وزارة الثقافة و السياحة و ستعين
حكومة المملكة المغربية وزارة السياحة و الصناعة التقليدية و الاقتصاد
الاجتماعي باعتبارهما السلطة التنفيذية التي ستسهر على تنفيذ كل ما ورد
في هذا الاتفاق.

المادة الرابعة

سيعمل الطرفان على إنعاش وتشجيع تبادل المعلومات حول السياحة
و الثقافة ونمط العيش، و التفاهم الجيد بين البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون
في الميدان السياحي
بين
حكومة جمهورية كوريا
و
حكومة المملكة المغربية